

<<俄汉-汉俄高级口译教程>>

图书基本信息

书名：<<俄汉-汉俄高级口译教程>>

13位ISBN编号：9787560059907

10位ISBN编号：7560059902

出版时间：2006-9

出版时间：外语教学与研究出版社

作者：王立刚

页数：373

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<俄汉-汉俄高级口译教程>>

前言

《俄汉-汉俄高级口译教程》要求学生已经具备较高程度的俄语水平，即要求学生在听、说、读、写、笔译等方面有扎实的基本功，需要有较强的口头表达能力和短时记忆——会意能力。不言而喻，这些能力在口译课程中可以得到提高和完善。要强调的是，译员的口译能力不仅是指两种语言之间言语符号的转换技能，还包括综合利用各项交际技巧的能力。

《俄汉-汉俄高级口译教程》包括“引论”、“单元练习”、“附录”三部分。“引论”对口译的简史、性质、特点、标准、过程、类型和译员的技能及素质作了简要的阐述。“单元练习”是本教程的主体部分，按照主题分单元编写，涉及“外事活动”、“参观访问”、“国际概况”、“会议发言”、“人物专访”、“新闻发布会”、“外交与国际事务”、“商务联系”、“文化交流”等10个部分，题材基本涵盖了口译人员的工作范围。

<<俄汉-汉俄高级口译教程>>

内容概要

《俄汉-汉俄高级口译教程》包括“引论”、“单元练习”、“附录”三部分。“引论”对口译的简史、性质、特点、标准、过程、类型和译员的技能及素质作了简要的阐述。“单元练习”是本教程的主体部分，按照主题分单元编写，涉及“外事活动”、“参观访问”、“国际概况”、“会议发言”、“人物专访”、“新闻发布会”、“外交与国际事务”、“商务联系”、“文化交流”等10个部分，题材基本涵盖了口译人员的工作范围。

<<俄汉-汉俄高级口译教程>>

书籍目录

引论一、口译基础知识1.口译特殊的言语交际过程2.口译的标准及水平评价二、口译技能概要1.口译的步骤及一般技能2.口译译员的基本条件单元练习第一单元 外事活动课堂练习1.俄汉口译口译课文重点词语语言及口译技巧解析2.汉俄交替口译口译课文机场送行重点词语语言及口译技巧解析补充练习1.俄汉口译2.汉俄口译谢词主题词语第二单元 参观访问课堂练习1.俄汉口译口译课文重点词语语言及口译技巧解析2.汉俄口译口译课文北京重点词语语言及口译技巧解析补充练习1.俄汉口译2.汉俄口译漫步北京大学主题词语第三单元 国情概况课堂练习1.俄汉口译口译课文重点词语语言及口译技巧解析2.汉俄口译口译课文中国的人口与计划生育重点词语语言及口译技巧解析补充练习1.俄汉口译2.汉俄口译中华人民共和国宪法主题词语第四单元 会议发言课堂练习1.俄汉口译口译课文重点词语语言及口译技巧解析2.汉俄口译口译课文中俄关系中的“边界问题”重点词语语言及口译技巧解析补充练习1.俄汉口译2.汉俄口译21世纪科学的五大突破主题词语第五单元 人物专访第六单元 新闻发布会第七单元 外交与国际事务第八单元 商务联系第九单元 文化交流(一)第十单元 文化交流(二)附录附录一 参考译文附录二 部分熟语、诗词古训、书名与戏曲名译名附录三 部分专有名称译名主要参考书目外研社俄语常备书目

<<俄汉-汉俄高级口译教程>>

章节摘录

(3) 个人条件 作为一名口译人员,掌握一门外语是前提条件,学会口译技能是必要条件,但要成为一名合格的译员,他还必须具有一定的个人素质。

口译人员处在现实的言语交际环境中,他只有很短的时间斟酌自己的译语,在重大场合译员的失误可能会造成不可挽回的影响。

译员处于有着不同语言和文化背景的交谈者之间,是双方沟通中不可缺少的中间环节。在短短的几分钟内(有时是几秒钟),译员要完成听清语言符号、理解其思想内容、转换结构和用另一种语言符号重新表达出来这个复杂的认知心理过程和交际行为,没有良好的个人素质显然是做不到的。

因此,译员的个人素质当然会影响到其翻译的质量。

首先,译员要有良好的职业道德和爱国主义的责任心。

译员应遵守外事纪律,忠于职守,对中外双方负责。

其次,译员在工作中要做到语速适中、音调适当、发音吐字清晰、表达简要、准确而易懂,并且译语要尽量传神传情。

第三,译员要有稳定的心理素质、敏捷的思维、广博的语言外知识(政治、经济、文化、历史、传统、风俗等)、出众的记忆力,要具有百科全书般的知识面。

译员还应该注意自己的仪表和举止,正确意识到自己的角色,把握好翻译中的局势,为中外双方的沟通铺平道路。

应该说,对口译人员的语言能力、口译技能和个人素质的划分是相对的,这三者之间既有区别,又相互联系,一个优秀的译员是这三项条件的有机结合。

<<俄汉-汉俄高级口译教程>>

编辑推荐

9大主题，40篇口译课文，129条语言及口译技巧解析，1668个重点词语和主题词语。

<<俄汉-汉俄高级口译教程>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>